

スペイン. 文学の旅

訳例と解答例・質問

1. プエルタ・デル・ソルの一日(1) p.3

7時から8時まで

以前はカフェーの掃除は 7 時であった. このごろはもう少し遅くなっている. この掃除というのがひどいものだ. 窓は何日も開けることはなく, その中で大騒ぎになっている. 先祖代々の, つまりカフェーですごし, つばを吐いてきた幾世代の人々のほこりを巻きあげているのだ. どうやら, まるでクッションの毛を棒で打ってふくらませるかのよう, ただほこりをふくらませているように見える. その後, ほこりはみんな, またもとの場所に戻っていく.

*** 題. Algunas horas de la Puerta del Sol はなぜ「一日」なのですか？**: 正確には「プエルタデルソルのいくつかの時間」となりますが, ここでは一日の生活の様子が書かれてので, 「プエルタデルソルの一日」としました.

*** L.4. pero は逆接なのに, 順接のように訳されているのは？**: 確かに, この pero は前半の「何日も窓を開けていない」という静的な状況と, 中の大騒ぎという動的な状況が対照されているために逆接になると思います. 窓は何日も開けられないままだが, その中では大騒ぎになっている」と訳した方がよいでしょう. 訂正します.

*** L.5. (...) de todos los antepasados と todas esas generaciones que...は同格ですか？**: 同じ人たちを指します. 上の訳では「つまり」といって説明し直しています. 「先祖代々」というだけでは明確でないので, que...以下の説明が補っている, と考えられます.

*** L.6. tratan sólo de mullir を「ふくらまそうと努力している」と訳せませんか？**: 正確にはその意味になります. ここでは少し簡潔にして訳しました.

*** L.8. の意味は「舞い上がったほこりがまた落下して床につもる」という意味です**

か? : その通りです.

●EJERCICIO p.4

- (1) 私が彼女にはじめて会ったのはトレモリノスの海岸だった.
- (2) 人は質問することで学ぶものだ.

* (2)は「どう勉強するのが質問です」という訳になりませんか? : この文章の元の形は Se aprende preguntando です. その preguntando に焦点を当てると, (2)のようになります. 直訳すると「質問しながらという方法が(人が)学ぶ方法である」となります.

* (2) の se aprende の se の用法は? : 「一般の人」を指します. 「一般の人」を指すときは, 「…するものだ」という常識に訴える強制的な意味になります.